

# Tianjin New Asia Prosperity Proprietary Limited

Room 516-517, Tech Finance Building, No. 5 Meiyuan Road, Huayuan Business Park, Tianjin

## COMMERCIAL INVOICE

INVOICE NO.:TSJXGM-EM-220708

DATE:JUL. 11, 2022

TO: ECOTORG M

ADDRESS: 140005 LYUBERTSY, KIROV STR. 20A, OFFICE 242

FROM TIANJIN PORT, CHINA TO MOSCOW RAILWAY STATION BY BULK VESSEL

DESCRIPTION OF GOODS

COMMODITY: HOT ROLLED STEEL SHEET PILE

STANDARD : EN10248-1/2: 1995 INCL.MTC 3.1 ACC.TO EN10204

SIZE (MM) / РАЗМЕР MM	GRADE / СТАЛЬ	LENGTH (M) / ДЛИНА M	U. WEIGHT (KG/M) / ВЕС (КГ/М)	QUANTITY (MT) / КОЛЛИЧЕСТВ О (MT)	PRICE (RMB/MT) / ЦЕНА ( ЮАНИ / MT)	AMOUNT (RMB) / СУММА В ЮАНЯХ
LARSEN 618	S355GP	12	76.4	396.06	6700	2653602.00
TOTAL				396.06		2653602.00

TOTAL QUANTITY: 396.06 MT

TOTAL AMOUNT: RMB 2,653,602.00

WEIGHT: BY THEORETICAL WEIGHT

PRICE TERM: FOB CY TIANJIN PORT , CHINA

CONTRACT NO. : TSJXGM-EM-220708

天津新亚熙国际贸易有限公司  
TIANJIN NEW ASIA PROSPERITY PROPRIETARY LIMITED

PAYMENT: THE BUYER SHALL PAY 100% OF THE CONTRACT VALUE TO THE SELLER'S ACCOUNT LISTED BELOW BY T/T WITHIN 5 DAYS AFTER CONTRACT SIGNED BY BOTH PARTIES .

BENEFICIARY NAME: : TIANJIN NEW ASIA PROSPERITY PROPRIETARY LIMITED

BANK NAME: BANK OF COMMUNICATIONS, TANGSHAN BRANCH

RABOBANK ADD:

NO.103 XINHUA EAST ROAD TANGSHAN CITY HEBEI PROVINCE, CHINA

SWIFT ADDRESS: COMMCNSHTSN

ACCOUNT NAME:TIANJIN NEW ASIA PROSPERITY PROPRIETARY LIMITED

ACCOUNT NO.: 132400000012016000933

# Tianjin New Asia Prosperity Proprietary Limited

Room 516-517, Tech Finance Building, No. 5 Meiyuan Road, Huayuan Business Park, Tianjin

## PACKING LIST

DATE: JUL .11, 2022

TO: ECOTORG M

ADDRESS: 140005 LYUBERTSY, KIROV STR. 20A, OFFICE 242

FROM TIANJIN PORT, CHINA TO MOSCOW RAILWAY STATION BY BULK VESSEL

DESCRIPTION OF GOODS

COMMODITY: HOT ROLLED STEEL SHEET PILE

STANDARD : EN10248-1/2: 1995 INCL.MTC 3.1 ACC.TO EN10204

SIZE (MM) / РАЗМЕР MM	GRADE / СТАЛЬ	LENGTH (M) / ДЛИНА M	U. WEIGHT (KG/M) / ВЕС (КГ/М)	QUANTITY (MT) / КОЛИЧЕСТВО (MT)	NUMBER OF SINGLE BUNDLES	NUMBER OF PIECES
LARSEN 618	S355GP	12	76.4	396.06	108	432
TOTAL				396.06	108	432

TOTAL QUANTITY: 396.06 MT

TOTAL NUMBER OF BUNDLES : 108 BUNDLES

TOTAL NUMBER OF PIECES: 432 PIECES

天津新亚熙国际贸易有限公司  
TIANJIN NEW ASIA PROSPERITY PROPRIETARY LIMITED

# TIANJIN NEW ASIA PROSPERITY PROPRIETARY LIMITED

## SALES CONTRACT / Контракт

CONTRACT NO. :TSJXGM-EM-220708

DATE: 8<sup>TH</sup> JUL ,2022

THE BUYER/ Покупатель: ECOTORG M

ADDRESS/Адрес: 140005 LYUBERTSY, KIROV STR. 20A, OFFICE 242

THE SELLER: TIANJIN NEW ASIA PROSPERITY PROPRIETARY LIMITED

ADDRESS: ROOM 516-517, TECH FINANCE BUILDING, NO. 5 MEIYUAN ROAD, HUAYUAN  
BUSINESS PARK, TIANJIN

( TEL): 022 87820537

傳真 (FAX): 022 87820529

UNDER NEGOTIATION BETWEEN BOTH PARTIES, THE SELLER AGREES TO SELL AND THE BUYER AGREES TO BUY THE UNDER-MENTIONED GOODS ON THE TERMS AND CONDITIONS AS STIPULATED HERE UNDER.

СТОРОНЫ ПРИШЛИ К СОГЛАШЕНИЮ, ЧТО ПРОДАВЕЦ СОГЛАШАЕТСЯ ПРОДАТЬ, А ПОКУПАТЕЛЬ ОПЛАТИТЬ И ПРИНЯТЬ ТОВАРЫ НА УСЛОВИЯХ СОГЛАСОВАННЫХ В ДАННОМ КОНТРАКТЕ

经买卖双方友好协商，卖方同意出售及买方同意购入下述货物，并按照以下条款执行：

1、COMMODITY: HOT ROLLED STEEL SHEET PILE

ТОВАР: ГОРЯЧЕКАТАННЫЕ ШПУНТОВЫЕ СВАИ

商品名称：热轧钢板桩

2、STANDARD : EN10248-1/2: 1995 INCL.MTC 3.1 ACC.TO EN10204

СТАНДАРТ: EN10248-1/2: 1995 INCL.MTC 3.1 ACC.TO EN10204

执行标准 : EN10248-1/2: 1995 INCL.MTC 3.1 ACC.TO EN10204

3、SIZE AND QUANTITY:

РАЗМЕР И КОЛЛИЧЕСТВО

尺寸和数量：

SIZE (MM) / РАЗМЕР MM	GRADE / СТАЛЬ	LENGTH (M) / ДЛИНА M	U. Weight (KG/M) / ВЕС (КГ/М)	QUANTITY (MT) / КОЛЛИЧЕСТВО (MT)	PRICE (RMB/MT) / ЦЕНА ( ЮАНИ / MT)	AMOUNT (RMB) / СУММА В ЮАНЯХ
LARSSEN 618	S355GP	12	76.4	396.06	6700	2653602.00
TOTAL				396.06		2653602.00



# TIANJIN NEW ASIA PROSPERITY PROPRIETARY LIMITED

TOTAL QUANTITY: 396.06MT (+/- 10% IN TOTAL QUANTITY)  
ИТОГО КОЛИЧЕСТВО: 396.06MT ШПУНТОВЫХ СВАЙ (+/- 10% ТОЛЛЕРАНС)  
总数量: 396.06 吨 (总数量+/- 10%)

TOTAL CONTRACT VALUE: RMB 2,653,602.00  
ИТОГО СУММА КОНТРАКТА ЮАНИ 2,653,602.00  
总金额: 2,653,602.00 元

- 4、PRICE TERM: FOB CY TIANJIN PORT, CHINA  
ЦЕНА НА УСЛОВИЯХ: FOB CY TIANJIN PORT, CHINA  
价格条款: FOB CY TIANJIN PORT, CHINA
- 5、LOADING PORT: TIANJIN PORT, CHINA  
СТАНЦИЯ ЗАГРУЗКИ: TIANJIN ПОРТ  
起运港: 中国, 天津
- 6、DESTINATION PORT: MOSCOW RAILWAY STATION  
СТАНЦИЯ НАЗНАЧЕНИЯ: СТАНЦИЯ МОСКОВСКОЙ ЖЕЛЕЗНОЙ ДОРОГИ  
卸货港: 莫斯科站
- 7、LASTEST SHIPMENT DATE : 30<sup>TH</sup> AUG 2022  
КРАНИЙ СРОК ПОСТАВКИ: 30.08.2022  
最晚装船期: 2022 年 8 月 30 日前
- 8、WEIGHT: BY THEORETICAL WEIGHT  
ВЕС: СОГЛАСНО ТЕОРЕТИЧЕСКОМУ ВЕСУ  
重量: 理计重量交货
- 9、LENGTH TOLERANCE: -0/+80MM  
ДОПУСК ОТКЛОНЕНИЙ ДЛИНЫ: -0/+80MM  
长度公差: -0/+80MM
- 10、TOLERANCE ON MASS: +/-5%  
ДОПУСК ОТКЛОНЕНИЙ РАЗМЕРОВ: +/-5%  
重量负差: +/-5%  
THICKNESS TOLERANCE: +/-1.1MM  
ДОПУСК ОТКЛОНЕНИЙ ТОЛЩИНЫ: +/-1.1MM  
厚度负差: +/-1.1MM  
WIDTH TOLERANCE: WIDTH OF PILE +/-3%  
ДОПУСК ОТКЛОНЕНИЙ ШИРИНЫ: +/-3%  
宽度负差: 桩宽的+/-3%  
DEVIATION FROM STRAIGHTNESS: THE LONGITUDINAL DEVIATION FROM STRAIGHTNESS  
MUST NOT EXCEED 0.2% OF PILE LENGTH  
ОТКЛОНЕНИЕ ОТ ПРЯМОЛИНЕНОСТИ: ПРОДОЛЬНОЕ ОТКЛОНЕНИЕ ПРЯМОЛИНЕЙНОСТИ НЕ  
ДОЛЖНО ПРЕВЫШАТЬ 0,2% ДЛИНЫ СВАЙ  
平直度: 不超过长度的 0.2%

# TIANJIN NEW ASIA PROSPERITY PROPRIETARY LIMITED

- 11、ORIGIN: CHINA  
ПРОИСХОЖДЕНИЕ: КИТАЙ  
产地: 中国
- 12、MANUFACTURER : HEBEI JINXI SHEET PILE& SECTION STEEL SCIENCE & TECHNOLOGY CO., LTD  
ПРОИЗВОДИТЕЛЬ: HEBEI JINXI SHEET PILE& SECTION STEEL SCIENCE & TECHNOLOGY CO., LTD  
制造厂商: 河北津西钢板桩型钢科技有限公司
- 13、SHIPMENT: BY CONTAINER VESSEL  
СПОСОБ ДОСТАВКИ: В КОНТЕЙНЕРАХ, МОРЕМ  
装运方式: 集装箱运输
- 14、PARTIAL SHIPMENT: ALLOWED  
ДОПУСКАЕТСЯ ЧАСТИЧНАЯ ЗАГРУЗКА  
允许分批装运
- 15、PACKING: NO LIFTING HOLES WILL BE APPLIED  
УПАКОВКА: БЕЗ ПОДЪЕМНЫХ ОТВЕРСТИЙ  
包装: 不需要打孔
- 16、COLOR MARKING/SHIPPING MARK: BE FIXED BEFORE LOADING BY BUYER  
ЦВЕТОВАЯ МАРКИРОВКА / ОТГРУЗОЧНЫЕ БИРКИ: ФИКСИРУЕТСЯ ПЕРЕД ЗАГРУЗКОЙ  
ПОКУПАТЕЛЕМ  
色标/唛头: 装运前由买方确定
- 17、INSURANCE: TO BE COVERED BY BUYER  
СТРАХОВКА: ЗА СЧЕТ И ПО ЖЕЛАНИЮ ПОКУПАТЕЛЯ  
保险: 由买方承担
18. PAYMENT: THE BUYER SHALL PAY 100% OF THE CONTRACT VALUE TO THE SELLER'S ACCOUNT LISTED BELOW BY T/T WITHIN 3 DAYS AFTER CONTRACT SIGNED BY BOTH PARTIES .

ОПЛАТА: ПОКУПАТЕЛЬ ДОЛЖЕН ОПЛАТИТЬ 100% ОТ СТОИМОСТИ КОНТРАКТА НА СЧЕТ ПРОДАВЦА, УКАЗАННЫЙ НИЖЕ, Т / Т В ТЕЧЕНИЕ 3 ДНЕЙ ПОСЛЕ ПОДПИСАНИЯ КОНТРАКТА ОБЕИМИ СТОРОНАМИ.

支付条款: 买方于合同签订后 3 天内通过电汇方式支付合同货款总额至下述卖方账户.

BENEFICIARY BANK: BANK OF COMMUNICATIONS, TANGSHAN BRANCH  
BANK ADDRESS:NO.103 XINHUA EAST ROAD TANGSHAN CITY HEBEI PROVINCE, CHINA  
SWIFT ADDRESS: COMMCNSHTSN  
BENEFICIARY NAME: : TIANJIN NEW ASIA PROSPERITY PROPRIETARY LIMITED  
ACCOUNT NO.: 132400000012016000933  
BENEFICIARY ADDRESS: ROOM 516-517 TECH FINANCE BUILDING NO.5 MEIYUAN ROAD  
HUAYUAN BUSINESS PARK TIANJIN CHINA 300384



# TIANJIN NEW ASIA PROSPERITY PROPRIETARY LIMITED

19、DOCUMENTS PRESENTED BY SELLER TO BUYER WITHIN 7 DAYS AFTER SHIPMENT DATE BY COURIER:

ДОКУМЕНТЫ, ПРЕДСТАВЛЯЮТСЯ ПРОДАВЦОМ ПОКУПАТЕЛЮ В ТЕЧЕНИИ 7 ДНЕЙ ПОСЛЕ ОТГРУЗКИ:

装船日期后 7 天内，卖方需将单据通过快递寄给买方。

- 1) INVOICE IN 3 ORIGINAL;  
СЧЕТ 3 ОРИГИНАЛА  
正本商业发票 3 份
- 2) PACKING LIST IN 3 ORIGINAL.  
УПАКОВОЧНЫЙ ЛИСТ 3 ОРИГИНАЛА  
正本装箱单 3 份
- 3) FULL SET OF ORIGINAL BILL OF LADING  
ПОЛНЫЙ КОМПЛЕКТ ОРИГИНАЛЬНОГО КОНОСАМЕНТА  
全套正本提单
- 4) MILL CERTIFICATE IN ONE (1) SET ISSUED BY THE MANUFACTURER  
ЗАВОДСКОЙ СЕРТИФИКАТ В ОДНОМ КОМПЛЕКТЕ, ВЫДАННОМ ПРОИЗВОДИТЕЛЕМ  
1 份正本质保书原件
- 5) CERTIFICATE OF ORIGIN  
СЕРТИФИКАТ ПРОИСХОЖДЕНИЯ  
原产地证

ADDITIONAL CONDITIONS:  
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ:  
附加条款

1) 10% MORE OR LESS BOTH IN AMOUNT AND QUANTITY IN TOTAL AND PER SIZE TO BE ACCEPTABLE  
10% ПО ОБЩЕМУ КОЛИЧЕСТВУ ОТГРУЗКИ КАК В МЕНЬШУЮ, ТАК И В БОЛЬШУЮ СТОРОНУ СЧИТАЕТСЯ ПРИЕМЛЕМОЙ  
单规格的吨数和金额以及总量和总金额+/-10%可接受

20、INSPECTION: INSPECTION ON QUALITY AND QUANTITY OF THE COMMODITY WILL BE MADE BY THE MILL ACCORDING TO THE EXISTING STANDARDS.

ИНСПЕКЦИОННЫЙ КОНТРОЛЬ: ПРОВЕРКА КАЧЕСТВА И КОЛИЧЕСТВА ТОВАРА БУДЕТ ПРОИЗВОДИТЬСЯ СО СТОРОНЫ ЗАВОДА В СООТВЕТСТВИИ С СУЩЕСТВУЮЩИМИ СТАНДАРТАМИ.

检验：工厂对合同项下货物，进行质量、数量检验，并出具质量保证检验证书。

THE BUYER SHALL BE ENTITLED TO SEND HIS INSPECTORS AND/OR INSPECTORS OF BUYERS CLIENTS TO THE FACTORY TO INSPECT AND TEST THE QUALITY OF THE GOODS TOGETHER WITH THE SELLERS INSPECTORS.

ПОКУПАТЕЛЬ ИМЕЕТ ПРАВО НАПРАВИТЬ СВОИХ ИНСПЕКТОРОВ И/ИЛИ ИНСПЕКТОРОВ КЛИЕНТОВ ПОКУПАТЕЛЕЙ НА ЗАВОД ДЛЯ ПРОВЕРКИ И ПРОВЕРКИ КАЧЕСТВА ТОВАРА ВМЕСТЕ С ИНСПЕКТОРАМИ ПРОДАВЦА.

买方或者买方的客户有权安排检验员到卖方的工厂和卖方检验员一起进行质量检验。



# TIANJIN NEW ASIA PROSPERITY PROPRIETARY LIMITED

THE SELLER SHALL NOTIFY THE BUYER OF THE POSSIBLE DATE OF THE INSPECTION 4 (FOUR) DAYS PRIOR TO THE LOADING ON TRUCK OF THE GOODS.

ПРОДАВЕЦ ОБЯЗАН УВЕДОМИТЬ ПОКУПАТЕЛЯ О ВОЗМОЖНОЙ ДАТЕ ПРОВЕРКИ ЗА 4 (ЧЕТЫРЕ) ДНЯ ДО ПОГРУЗКИ ТОВАРА НА ТРАНСПОРТ ОТГРУЗКИ

卖方需在货物装车之前提前 4 天通知买方可能的检验日期

THE BUYER'S INSPECTORS SHALL HAVE THE RIGHT TO PUT FORWARD THEIR OPINIONS IN CASE THEY FIND THAT THE GOOD HAS DEFECT AND/OR DOES NOT COMPLY WITH THE SPECIFICATIONS STIPULATED IN THE PRESENT SALES CONTRACT. IN CASE OF VALID OBJECTION BY BUYER THE SELLER SHALL GIVE FULL CONSIDERATION TO THESE OPINIONS AND IMMEDIATELY TAKE ALL NECESSARY MEASURES TO REMOVE THE DEFECT OF THE GOOD AT HIS OWN EXPENSE AND TO AVOID ANY DELAY OF LOADING ON TRUCK OF THE GOODS. AFTER THE ELIMINATION OF THE DEFECT, THE GOOD SHALL COMPLY WITH THE SPECIFICATIONS STIPULATED IN THE PRESENT SALES CONTRACT.

ИНСПЕКТОРЫ ПОКУПАТЕЛЯ ИМЕЮТ ПРАВО ВЫСКАЗАТЬ СВОЕ МНЕНИЕ В СЛУЧАЕ, ЕСЛИ ОНИ ОБНАРУЖАЮТ, ЧТО ТОВАР ИМЕЕТ ДЕФЕКТ И/ИЛИ НЕ СООТВЕТСТВУЕТ СПЕЦИФИКАЦИЯМ, ПРЕДУСМОТРЕННЫМ В НАСТОЯЩЕМ ДОГОВОРЕ КУПЛИ-ПРОДАЖИ. В СЛУЧАЕ ОБОСНОВАННОГО ВОЗРАЖЕНИЯ ПОКУПАТЕЛЯ, ПРОДАВЕЦ ДОЛЖЕН ПОЛНОСТЬЮ УЧЕСТЬ ЭТИ МНЕНИЯ И НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНО ПРИНЯТЬ ВСЕ НЕОБХОДИМЫЕ МЕРЫ ДЛЯ УСТРАНЕНИЯ ДЕФЕКТА ТОВАРА ЗА СВОЙ СЧЕТ И ИЗБЕЖАТЬ ЛЮБОЙ ЗАДЕРЖКИ С ПОГРУЗКОЙ ТОВАРА НА ТРАНСПОРТ ОТГРУЗКИ. ПОСЛЕ УСТРАНЕНИЯ ДЕФЕКТА ТОВАР ДОЛЖЕН СООТВЕТСТВОВАТЬ ТЕХНИЧЕСКИМ ХАРАКТЕРИСТИКАМ, ПРЕДУСМОТРЕННЫМ В НАСТОЯЩЕМ ДОГОВОРЕ КУПЛИ-ПРОДАЖИ.

买方检验员有权在发现货物存在缺陷和/或不符合合同规定的细节时提出意见。如果买方提出有效反对，卖方应充分考虑这些意见，并立即采取一切必要措施，自费清除货物缺陷，并避免任何延迟装货的行为。改正缺陷后，应符合本销售合同中规定的内容。

THE SELLER SHALL PROVIDE THE BUYER'S INSPECTORS FREE OF CHARGE WITH WORKING FACILITIES SUCH AS NECESSARY TESTING TOOLS AND APPARATUS.  
ПРОДАВЕЦ ОБЯЗАН БЕСПЛАТНО ПРЕДОСТАВИТЬ ИНСПЕКТОРАМ ПОКУПАТЕЛЯ РАБОЧЕЕ ОБОРУДОВАНИЕ, ТАКОЕ КАК НЕОБХОДИМЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ И ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ТЕСТИРОВАНИЯ.

卖方应免费向买方的检验员提供必要的测试工具和仪器等检验设备

## 21. QUALITY/QUANTITY/WEIGHT INSPECTION AND CLAIMS: ПРОВЕРКА КАЧЕСТВА/КОЛИЧЕСТВА/ВЕСА И ПРЕТЕНЗИИ:

质量、数量、重量的检验和索赔:

IN CASE THE QUANTITY/WEIGHT ARE FOUND BY THE BUYER TO BE NOT IN CONFORMITY WITH THE CONTRACT, THE BUYER MAY LODGE CLAIM WITH THE INSPECTION CERTIFICATE ISSUED BY SGS OR INDEPENDENT THIRD-PARTY INSPECTION WHICH WITHIN 45 DAYS AFTER THE CARGO UNLOADED AT THE PORT OF DESTINATION

В СЛУЧАЕ, ЕСЛИ КОЛИЧЕСТВО / ВЕС, ПО МНЕНИЮ ПОКУПАТЕЛЯ, НЕ СООТВЕТСТВУЮТ КОНТРАКТУ, ПОКУПАТЕЛЬ МОЖЕТ ПРЕДЪЯВИТЬ ПРЕТЕНЗИЮ С СЕРТИФИКАТОМ ПРОВЕРКИ, ВЫДАННЫМ SGS ИЛИ НЕЗАВИСИМОЙ ИНСПЕКЦИЕЙ ТРЕТЬЕЙ СТОРОНЫ, ИНСПЕКЦИЯ ПРОВОДИТСЯ В ТЕЧЕНИИ 45 ДНЕЙ ПОСЛЕ ВЫГРУЗКИ ГРУЗА В ПОРТУ НАЗНАЧЕНИЯ

关于数量/重量买方如发现货物数量及重量与合同规定不符，买方需在货到目的地卸货后 45 天内凭 SGS 或独立的第三方检验机构的检验证明书向卖方提出异议。

PROSP  
TIANJIN  
中国  
新亚洲  
合同



# TIANJIN NEW ASIA PROSPERITY PROPRIETARY LIMITED

THE BUYER HAS THE RIGHT TO ASK SGS OR INDEPENDENT THIRD PARTY INSPECTION TO RE-INSPECT THE GOODS AT PORT OF DESTINATION, IF THE QUALITY IS NOT IN CONFORMITY WITH THE CONTRACT, THE BUYER MAY LODGE CLAIM AGAINST THE SELLER BY THE RE-INSPECTION REPORT WITHIN 60 DAYS AFTER THE CARGO UNLOADED AT THE PORT OF DESTINATION.

ПОКУПАТЕЛЬ ИМЕЕТ ПРАВО ПОПРОСИТЬ SGS ИЛИ НЕЗАВИСИМУЮ СТОРОННИЮ ИНСПЕКЦИЮ ПРОВЕСТИ ПОВТОРНУЮ ПРОВЕРКУ ТОВАРА В ПОРТУ НАЗНАЧЕНИЯ, ЕСЛИ КАЧЕСТВО НЕ СООТВЕТСТВУЕТ КОНТРАКТУ, ПОКУПАТЕЛЬ МОЖЕТ ПРЕДЪЯВИТЬ ПРЕТЕНЗИИ ПРОДАВЦУ В ОТЧЕТЕ О ПОВТОРНОЙ ПРОВЕРКЕ В ТЕЧЕНИЕ 60 ДНЕЙ ПОСЛЕ ПОЛУЧЕНИЯ ГРУЗ В ПОРТУ НАЗНАЧЕНИЯ.

买方有权在货到目的地由 SGS 或独立的第三方检验机构进行复检，如复检质量与合同、信用证不符，则买方可凭复检结果在货到目的地后 60 天内向卖方提出异议。

IF ANY DISPUTE FOR QUANTITY OR QUALITY CLAIM OCCURRED AT BOTH PARTIES, BOTH PARTIES SHALL AGREE TO NOMINATE SGS INSPECTION OR INDEPENDENT THIRD PARTY INSPECTION AND THE RESULT OF SGS OR INDEPENDENT THIRD PARTY INSPECTION IS TO BE FINAL AND INSPECTION FEE WILL BE BORN AT LOSING PARTY'S ACCOUNT.

В СЛУЧАЕ ВОЗНИКНОВЕНИЯ РАЗНОГЛАСИЙ МЕЖДУ СТОРОНАМИ ПО ПОВОДУ КОЛИЧЕСТВА ИЛИ КАЧЕСТВА, ОБЕ СТОРОНЫ ДОЛЖНЫ СОГЛАСИТЬСЯ НАЗНАЧИТЬ ИНСПЕКЦИЮ SGS ИЛИ НЕЗАВИСИМУЮ ИНСПЕКЦИЮ ТРЕТЬЕЙ СТОРОНЫ, И РЕЗУЛЬТАТ ИНСПЕКЦИИ SGS ИЛИ НЕЗАВИСИМОЙ ИНСПЕКЦИИ ТРЕТЬЕЙ СТОРОНЫ ДОЛЖЕН БЫТЬ ОКОНЧАТЕЛЬНЫМ, А ПЛАТА ЗА ИНСПЕКЦИЮ БУДЕТ ЗАЧИСЛЕНА НА СЧЕТ ПРОИГРАВШЕЙ СТОРОНЫ.

如重量或质量发生异议，买卖双方同意指定的 SGS 或独立的第三方检验机构进行检验，其检验结果将作为最终结果，检验费由失败方承担。

## 22. ARBITRATION/ АРБИТРАЖ 仲裁

ALL DISPUTES IN CONNECTION WITH THIS CONTRACT OR THE EXECUTION THEREOF SHALL BE SETTLED BY AMICABLE NEGOTIATION AND FRIENDLY DISCUSSIONS BETWEEN BOTH PARTIES. IN CASE NO SETTLEMENT CAN BE REACHED ANY DISPUTE ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH THIS SALES CONTRACT, INCLUDING ANY QUESTION REGARDING ITS EXISTENCE, VALIDITY OR TERMINATION, SHALL BE REFERRED TO AND FINALLY RESOLVED BY ARBITRATION ADMINISTERED BY THE SINGAPORE INTERNATIONAL ARBITRATION CENTRE ("SIAC") IN ACCORDANCE WITH THE ARBITRATION RULES OF THE SINGAPORE INTERNATIONAL ARBITRATION CENTRE ("SIAC RULES") FOR THE TIME BEING IN FORCE, WHICH RULES ARE DEEMED TO BE INCORPORATED BY REFERENCE IN THIS CLAUSE.

THE SEAT OF THE ARBITRATION SHALL BE SINGAPORE.

THE TRIBUNAL SHALL CONSIST OF THREE ARBITRATOR(S) UNLESS THE PARTIES MUTUALLY AGREE OTHERWISE. THE DECISION MADE BY THE ARBITRATION COMMISSION SHALL BE ACCEPTED AS FINAL AND BINDING UPON BOTH PARTIES. THE FEES FOR ARBITRATION SHALL BE BORNE BY THE LOSING PARTY UNLESS OTHERWISE AWARDED BY THE COMMISSION. THE LANGUAGE OF THE ARBITRATION SHALL BE ENGLISH.

THE GOVERNING LAW UNDER THIS CONTRACT IS SINGAPORE LAW.

天  
新  
亞  
興  
有  
限  
公  
司



# TIANJIN NEW ASIA PROSPERITY PROPRIETARY LIMITED

ВСЕ СПОРЫ, СВЯЗАННЫЕ С НАСТОЯЩИМ КОНТРАКТОМ ИЛИ ЕГО ИСПОЛНЕНИЕМ, ДОЛЖНЫ РАЗРЕШАТЬСЯ ПУТЕМ ДРУЖЕСТВЕННЫХ ПЕРЕГОВОРОВ И ДРУЖЕСКИХ ОБСУЖДЕНИЙ МЕЖДУ ОБЕИМИ СТОРОНАМИ. В СЛУЧАЕ, ЕСЛИ УРЕГУЛИРОВАНИЕ НЕ МОЖЕТ БЫТЬ ДОСТИГНУТО, ЛЮБОЙ СПОР, ВОЗНИКАЮЩИЙ ИЗ ИЛИ В СВЯЗИ С НАСТОЯЩИМ ДОГОВОРОМ КУПЛИ-ПРОДАЖИ, ВКЛЮЧАЯ ЛЮБОЙ ВОПРОС, КАСАЮЩИЙСЯ ЕГО СУЩЕСТВОВАНИЯ, ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ИЛИ ПРЕКРАЩЕНИЯ, ДОЛЖЕН БЫТЬ ПЕРЕДАН И ОКОНЧАТЕЛЬНО РАЗРЕШЕН АРБИТРАЖЕМ, УПРАВЛЯЕМОМ СИНГАПУРСКИМ МЕЖДУНАРОДНЫМ АРБИТРАЖНЫМ ЦЕНТРОМ ("SIAC") В СООТВЕТСТВИИ С АРБИТРАЖНЫМ РЕГЛАМЕНТОМ СИНГАПУРСКОГО МЕЖДУНАРОДНОГО АРБИТРАЖНОГО ЦЕНТРА ("SIAC"). СИНГАПУРСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ АРБИТРАЖНЫЙ ЦЕНТР ("ПРАВИЛА SIAC") НА ДАННЫЙ МОМЕНТ В СИЛЕ. ПРАВИЛА КОТОРОГО СЧИТАЮТСЯ ВКЛЮЧЕННЫМИ ПУТЕМ ССЫЛКИ В ЭТОМ ПУНКТЕ.

МЕСТОМ ПРОВЕДЕНИЯ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА ЯВЛЯЕТСЯ СИНГАПУР.

ТРИБУНАЛ СОСТОИТ ИЗ ТРЕХ АРБИТРОВ, ЕСЛИ СТОРОНЫ ВЗАИМНО НЕ ДОГОВОРИЛИСЬ ОБ ИНОМ. РЕШЕНИЕ, ПРИНЯТОЕ АРБИТРАЖНОЙ КОМИССИЕЙ, СЧИТАЕТСЯ ОКОНЧАТЕЛЬНЫМ И ОБЯЗАТЕЛЬНЫМ ДЛЯ ОБЕИХ СТОРОН. СБОРЫ ЗА АРБИТРАЖ НЕСЕТ ПРОИГРАВШАЯ СТОРОНА, ЕСЛИ КОМИССИЯ НЕ ВЫНЕСЕТ ИНОГО РЕШЕНИЯ.

ЯЗЫКОМ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА ДОЛЖЕН БЫТЬ АНГЛИЙСКИЙ.

РЕГУЛИРУЮЩИМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ В СООТВЕТСТВИИ С НАСТОЯЩИМ КОНТРАКТОМ ЯВЛЯЕТСЯ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО СИНГАПУРА.

凡因执行本合约或有关合约所发生的一切争议，双方应以友好方式协商解决，如因协商不能解决，与本销售合同有关或者相关的任何争议，包括合同的存在，有效性或者终止有关的任何问题，应由新加坡国际仲裁中心根据新加坡国际仲裁中心准则最终解决并生效。

仲裁所在地为新加坡。

除非双方同意，否则仲裁庭应由三名仲裁员组成。有关争端的情况应根据其规定提交新加坡国际经济贸易仲裁委员会仲裁。仲裁委员会的决定应被视为最终决定，对双方均具有约束力。仲裁费用应由败诉方承担，除非委员会另行裁决。

仲裁语言应为英语。

本合同适用法律为新加坡法律

## 23、FORCE MAJEURE/ ФОРС МАЖОР 不可抗力

FORCE MAJEURE MEANS ANY EVENTS OR CIRCUMSTANCES (OR COMBINATION OF EVENTS AND/OR CIRCUMSTANCES) WHICH ARE BEYOND THE CONTROL OF THE AFFECTED PARTY INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WAR, SERIOUS FLOOD, FIRE, TYPHOON, STORM AND EARTHQUAKE, ACT OF GOVERNMENT, EPIDEMICS OR VIRAL PROBLEMS CONFIRMED BY WHO OR THE OTHER CASES WHICH CAN BE RECOGNIZED BY A PARTY AS FORCE MAJEURE ACCORDING TO THE INTERNATIONAL PRACTICE. SHOULD EITHER PARTY OF THE CONTRACT BE PREVENTED FROM PERFORMING THE CONTRACT BECAUSE OF FORCE MAJEURE THE TIME FOR EXECUTION OF THE CONTRACT SHALL BE EXTENDED BY A PERIOD EQUIVALENT TO THE EFFECT OF THOSE CASES. IF EITHER PARTY IS PREVENTED OR DELAYED FROM PERFORMING ANY OF HIS OBLIGATIONS UNDER THIS CONTRACT BY FORCE MAJEURE, THEN THIS PARTY SHALL BE EXCUSED THE PERFORMANCE OR PUNCTUAL PERFORMANCE OF THIS RESPECTIVE OBLIGATION FOR SO LONG AS THE CIRCUMSTANCES OF PREVENTION OR DELAY MAY CONTINUE. THE PARTIES SHALL ADVISE EACH OTHER IMMEDIATELY OF THE OCCURRENCE MENTIONED ABOVE. IN CASE THE FORCE MAJEURE EVENT LASTS FOR MORE THAN 12 WEEKS,

PROSPERITY  
TIANJIN  
易有章



# TIANJIN NEW ASIA PROSPERITY PROPRIETARY LIMITED

THE PARTIES SHALL HAVE THE RIGHT TO CANCEL THE CONTRACT.

ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ОЗНАЧАЮТ ЛЮБЫЕ СОБЫТИЯ ИЛИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА (ИЛИ СОЧЕТАНИЕ СОБЫТИЙ И/ИЛИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ), КОТОРЫЕ НАХОДЯТСЯ ВНЕ КОНТРОЛЯ СТОРОН, ВКЛЮЧАЯ, НО НЕ ОГРАНИЧИВАЯСЬ ИМИ, ВОЙНУ, СЕРЬЕЗНОЕ НАВОДНЕНИЕ, ПОЖАР, ТАЙФУН, ШТОРМ И ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЕ, ДЕЙСТВИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА, ЭПИДЕМИИ ИЛИ ВИРУСНЫЕ ПРОБЛЕМЫ, ПОДТВЕРЖДЕННЫЕ ВОЗ, ИЛИ ДРУГИЕ СЛУЧАИ, КОТОРЫЕ МОЖЕТ БЫТЬ ПРИЗНАНО СТОРОНОЙ ФОРС-МАЖОРНЫМИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАМИ В СООТВЕТСТВИИ С МЕЖДУНАРОДНОЙ ПРАКТИКОЙ. ЕСЛИ КАКАЯ-ЛИБО ИЗ СТОРОН КОНТРАКТА НЕ СМОЖЕТ ВЫПОЛНИТЬ КОНТРАКТ ИЗ-ЗА ФОРС-МАЖОРНЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ, СРОК ИСПОЛНЕНИЯ КОНТРАКТА ДОЛЖЕН БЫТЬ ПРОДЛЕН НА ПЕРИОД, ЭКВИВАЛЕНТНЫЙ ПОСЛЕДСТВИЯМ ЭТИХ СЛУЧАЕВ. ЕСЛИ КАКАЯ-ЛИБО ИЗ СТОРОН НЕ МОЖЕТ ИЛИ ЗАДЕРЖИВАЕТСЯ В ВЫПОЛНЕНИИ ЛЮБОГО ИЗ СВОИХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО НАСТОЯЩЕМУ КОНТРАКТУ В СИЛУ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ, ТО ЭТА СТОРОНА ОСВОБОЖДАЕТСЯ ОТ ИСПОЛНЕНИЯ ИЛИ ПУНКТУАЛЬНОГО ВЫПОЛНЕНИЯ ЭТОГО СООТВЕТСТВУЮЩЕГО ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ДО ТЕХ ПОР, ПОКА МОГУТ ПРОДОЛЖАТЬСЯ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ИЛИ ЗАДЕРЖКИ. СТОРОНЫ ДОЛЖНЫ НЕМЕДЛЕННО УВЕДОМИТЬ ДРУГ ДРУГА ОБ УПОМЯНУТОМ ВЫШЕ ПРОИСШЕСТВИИ. В СЛУЧАЕ, ЕСЛИ ФОРС-МАЖОРНОЕ СОБЫТИЕ ДЛИТСЯ БОЛЕЕ 12 НЕДЕЛЬ, СТОРОНЫ ИМЕЮТ ПРАВО РАСТОРГНУТЬ ДОГОВОР.

不可抗力是指任何事件或情况(或组合的事件和/或环境),超出了控制受影响的一方包括但不限于战争、严重水灾、火灾、台风、风暴和地震,政府的行动,罢工,流行或病毒问题由世卫组织证实或其他情况下可被一方承认为不可抗力按国际惯例。因不可抗力致使本合同一方不能履行合同的,应将合同的履行期限延长一段时间。如果任何一方因不可抗力而被阻止或延迟履行本合同项下的任何义务,则该方应在预防或延迟可能继续的情况下,履行本义务的履行或守时表现。双方应就上述事件立即通知对方。如果不可抗力事件持续12周以上,双方有权解除合同。

NEITHER OF THE PARTIES SHALL CLAIM COMPENSATION FROM THE OTHER PARTY FOR ITS NON-FULFILLMENT OF THE CONTRACTUAL OBLIGATIONS FOR THE PART THAT IS AFFECTED HEREBY DUE TO THE FORCE MAJEURE OCCURRENCE.

НИ ОДНА ИЗ СТОРОН НЕ ДОЛЖНА ТРЕБОВАТЬ ОТ ДРУГОЙ СТОРОНЫ КОМПЕНСАЦИИ ЗА НЕВЫПОЛНЕНИЕ ЕЮ ДОГОВОРНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ В ТОЙ ЧАСТИ, КОТОРАЯ ЗАТРОНУТА В ЧАСТИ ИСПОЛНЕНИЯ НАСТУПЛЕНИЕМ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ.

由于不可抗力的发生,双方均不得要求对方赔偿因不可抗力因素而无法履行合同义务。

## 24、OTHER TERMS ДРУГИЕ УСЛОВИЯ 其他条款

IF ANY OTHER CONDITIONS NOT INCLUDED IN THIS CONTRACT, CAN BE DISCUSSED AND REACHED BY MUTUALLY AGREED.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ МОГУТ БЫТЬ ОГОВОРЕНЫ ДОПОЛНИТЕЛЬНО ПО СОГЛАСОВАНИЮ СТОРОН

关于本合同未谈及的相关内容,双方协商解决。

IN CASE OF NON-DELIVERY HAPPENED DUE TO THE SELLER'S ARRANGEMENT THE SELLER SHALL PAY 5% OF TOTAL CONTRACT VALUE TO THE BUYER AS PENALTY.

В СЛУЧАЕ, ЕСЛИ НЕПОСТАВКА ПРОИЗОШЛА ПО ВИНЕ ПРОДАВЦА, ПРОДАВЕЦ ДОЛЖЕН ВЫПЛАТИТЬ ПОКУПАТЕЛЮ 5% ОТ ОБЩЕЙ СТОИМОСТИ КОНТРАКТА В КАЧЕСТВЕ НЕУСТОЙКИ.



# TIANJIN NEW ASIA PROSPERITY PROPRIETARY LIMITED

假设由于卖方的安排没有送达，卖方应该给予买方相当于合同总价值的 5%作为罚款。

IN CASE OF NON-DELIVERY HAPPENED DUE TO THE BUYER'S ARRANGEMENT (T/T PAYMENT NOT PAID IN TIME), THE BUYER SHALL PAY 5% OF TOTAL CONTRACT VALUE TO THE SELLER AS PENALTY.

В СЛУЧАЕ ЕСЛИ НЕПОСТАВКА ПРОИЗОШЛА ПО ВИНЕ ПОКУПАТЕЛЯ (ОПЛАТА ПО КОНТРАКТУ НЕ ПОСТУПИЛА ВОВРЕМЯ), ПОКУПАТЕЛЬ ДОЛЖЕН ЗАПЛАТИТЬ ПРОДАВЦУ 5% ОТ ОБЩЕЙ СТОИМОСТИ КОНТРАКТА В КАЧЕСТВЕ ШТРАФА.

假设由于买方的安排货物没有送达（由于买方的原因 T/T 款没有及时支付），买方应该给予卖方相当于合同总价值的 5%作为罚款。

SELLER SHALL IMMEDIATELY INFORM BUYER AS SOON AS SELLER BECOME AWARE OF POSSIBLE DELAY OF DELIVERY. SELLER SHALL THEN IMMEDIATELY TAKE ALL NECESSARY ACTIONS TO PREVENT SUCH DELAY ON SELLERS OWN COSTS AND RISK.

ПРОДАВЕЦ ДОЛЖЕН НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНО ИНФОРМИРОВАТЬ ПОКУПАТЕЛЯ, В СЛУЧАЕ ЗАДЕРЖКИ ПОСТАВКИ. ПРОДАВЕЦ ДОЛЖЕН НЕМЕДЛЕННО ПРИНЯТЬ ВСЕ НЕОБХОДИМЫЕ ДЕЙСТВИЯ ДЛЯ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ТАКОЙ ЗАДЕРЖКИ ЗА СВОЙ СЧЕТ И НА СВОЙ РИСК.

ПЕРЕДАЧА ПРАВА НА ТОВАР ПОКУПАТЕЛЮ ПРОИЗВОДИТСЯ СОГЛАСНО УСЛОВИЯМ ИНКОТЕРМС 2010 ПОСЛЕ ПОСТАВКИ ТОВАРА.

卖方一旦意识到可能延期交货，应立即通知买方。卖方应立即采取一切必要措施，以防止卖方承担自费和风险的这种延误。

POLICY CHANGE: КУРСОВАЯ ПОЛИТИКА 政策变动

ALL TAXES, CUSTOMS DUTIES AND OTHER DUES CAUSED BY EXPORT'S POLICY FROM THE P.R. CHINA, THE SELLER SHALL BEAR 100%; ALL TAXES, CUSTOMS DUTIES AND OTHER DUES CAUSED BY BUYER'S POLICY FROM RUSSIA, THE BUYER SHALL BEAR 100%

ТАМОЖЕННЫЕ ПОШЛИНЫ, А ТАКЖЕ ДРУГИЕ ВЫПЛАТЫ В СТРАНЕ ПРОДАВЦА, СВЯЗАННЫЕ С ВЫПОЛНЕНИЕМ НАСТОЯЩЕГО КОНТРАКТА, ПРОИЗВОДЯТСЯ И ОПЛАЧИВАЮТСЯ ЗА СЧЕТ ПРОДАВЦА. ТАМОЖЕННЫЕ ПОШЛИНЫ, А ТАКЖЕ ДРУГИЕ ВЫПЛАТЫ В СТРАНЕ ПОКУПАТЕЛЯ, СВЯЗАННЫЕ С ВЫПОЛНЕНИЕМ НАСТОЯЩЕГО КОНТРАКТА, ПРОИЗВОДЯТСЯ И ОПЛАЧИВАЮТСЯ ЗА СЧЕТ ПОКУПАТЕЛЯ.

如因中国出口政策变化导致而产生的所有税金，关税和其他应付款，卖方承担100%；如因俄罗斯政策变化导致而产生的所有税金，关税和其他应付款，买方承担100%

THIS CONTRACT WILL BE EFFECTIVE AND LEGAL AS THE ORIGINALS SINCE IT IS SIGNED BY BOTH PARTIES AND SENT BY FAX AND /OR SCANNED BY E-MAIL.

СТОРОНЫ ПРИЗНАЮТ, ЧТО ДОГОВОР, ПОДПИСАННЫЙ ОБЕИМИ СТОРОНАМИ И НАПРАВЛЕННЫЙ ПУТЕМ ФАКСИМИЛЬНОЙ ИЛИ ЭЛЕКТРОННОЙ СВЯЗИ, ЯВЛЯЕТСЯ ЮРИДИЧЕСКИ ДЕЙСТВУЮЩИМ.

本合同不论经传真或电邮发送之电子版，如经双方签署后，均可视为正本合同，并具有法律效力。

# TIANJIN NEW ASIA PROSPERITY PROPRIETARY LIMITED

PAYMENTS IN ADVANCE ARE AVAILABLE IF BOTH PARTIES HAVE AGREED. IN CASE OF NON-DELIVERY ACCORDING TO THE INCOTERMS 2010 DELIVERY CONDITIONS, SELLER IS TO REIMBURSE THE AMOUNT OF THE PAYMENT IN ADVANCE NOT LATER THAN 90 DAYS FROM THE DAY BUYER MADE THE PAYMENT.

АВАНСОВЫЕ ПЛАТЕЖИ ВОЗМОЖНЫ ПО СОГЛАСОВАНИЮ СТОРОН. В СЛУЧАЕ НЕПОСТАВКИ ТОВАРА СОГЛАСНО УСЛОВИЯМ ПОСТАВКИ ИНКОТЕРМС 2010 ПРОДАВЕЦ ВОЗВРАЩАЕТ СУММУ АВАНСОВОГО ПЛАТЕЖА НЕ ПОЗДНЕЕ 90 ДНЕЙ СО ДНЯ АВАНСА.

如双方同意，可以提前付款，根据 INCOTERMS 2010 交货条件一旦未交货，卖方应在不迟于买方付款之日起 90 天内退还预付货款。

ANY AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE CONTRACT ONLY VALID IF MADE IN WRITING AND SIGNED BY BOTH PARTIES.

ЛЮБЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ К ДОГОВОРУ ЯВЛЯЮТСЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМИ, ТОЛЬКО ПОСЛЕ СОГЛАСОВАНИЯ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ И ПОДПИСАНЫЕ ОБЕИМИ СТОРОНАМИ.

对本合同的任何修改和补充，都需以书面形式提出，并在双方签署后生效。

THIS CONTRACT IS CONDUCTED IN CHINESE, ENGLISH AND RUSSIA WITH EQUAL VALIDITY, IN CASE OF DISPUTE THE ENGLISH VERSION SHALL PREVAIL.

НАСТОЯЩИЙ ДОГОВОР СОСТАВЛЯЕТСЯ НА КИТАЙСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ С РАВНОСИЛЬНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ, В СЛУЧАЕ СПОРОВ АНГЛИЙСКАЯ ВЕРСИЯ ИМЕЕТ ПРЕИМУЩЕСТВУЮЩУЮ СИЛУ.

本合同以中英俄文出具，两种文本具有同等法律效力。若有争议，则以英文最终文意为准。

THE BUYER:  
ECOTORG M



THE SELLER:  
TIANJIN NEW ASIA  
PROSPERITY PROPRIETARY LIMITED

